

### Konformitätserklärung gegenüber GEACOM GMBH

Mit der Jobannahme erkläre ich gegenüber der GEACOM GMBH, dass ich mindestens eines der folgenden Kriterien gemäß ISO17100 erfülle:

- a) Ein anerkannter Abschluss einer Hochschule auf dem Gebiet des Übersetzens;
- b) Ein anerkannter Abschluss einer Hochschule auf einem anderen Gebiet plus zwei Jahre vollzeitliche Berufserfahrung im Übersetzen;
- c) fünf Jahre vollzeitliche Berufserfahrung auf dem Gebiet des Übersetzens.

Weiterhin erkläre ich, dass ich über folgende Kompetenzen verfüge:

- a) **Übersetzerische Kompetenz:** Fähigkeit, Inhalte zu übersetzen, einschließlich der Fähigkeit, Probleme beim Verstehen des sprachlichen Inhalts und bei der Produktion sprachlicher Inhalte zu erkennen und darauf einzugehen, sowie der Fähigkeit, zielsprachliche Inhalte entsprechend der Vereinbarung zwischen Kunde und TSP und anderen Projektspezifikationen zu erstellen. Anforderungen zur Übersetzung:
  - Einhaltung der speziellen Sachgebiets- und Kundenterminologie und/oder Übereinstimmung mit jeglichem anderen bereitgestellten Referenzmaterial und Sicherstellung der terminologischen Konsistenz beim Übersetzen;
  - semantische Korrektheit des zielsprachlichen Inhalts;
  - angemessene Syntax, Orthografie, Zeichensetzung, diakritische Zeichen und andere orthografische Konventionen der Zielsprache;
  - lexikalische Kohäsion und Phraseologie;
  - Einhaltung der eigenen und/oder kundenseitigen Stilrichtlinien (einschließlich Sachgebiet, Sprachregister und Sprachvarietät);
  - Gebietsschema und andere anzuwendende Normen und Standards;
  - Zielgruppe und Zweck des zielsprachlichen Inhalts.

Bei Unklarheiten wird die Rückfrage mit dem Projektmanager gehalten.

- b) **Sprachliche und textliche Kompetenz in der Ausgangs- und Zielsprache:** Fähigkeit, die Ausgangssprache zu verstehen, flüssiger Gebrauch der Zielsprache sowie allgemeine oder spezielle Kenntnisse auf dem Gebiet der Textsortenkonventionen. Diese sprachliche und textliche Kompetenz umfasst die Fähigkeit, diese Kenntnisse bei der Produktion von Übersetzungen oder anderen zielsprachlichen Inhalten anzuwenden.
- c) **Kompetenz beim Recherchieren, bei der Informationsgewinnung und – Verarbeitung:** Fähigkeit, sprachliches und fachliches Zusatzwissen effizient zu erwerben, das für das Verständnis des ausgangssprachlichen Inhalts und die Erstellung des zielsprachlichen Inhalts erforderlich ist. Kompetenz beim Recherchieren erfordert auch Erfahrung beim Einsatz von Recherche-Tools sowie die Fähigkeit, geeignete Strategien für die effiziente Nutzung der verfügbaren Informationsquellen zu entwickeln.
- d) **Kulturelle Kompetenz:** Fähigkeit Verhaltensnormen, aktuelle Terminologie, Wertesysteme und Locales (Gebietsschemata), die sowohl für die ausgangssprachliche als auch für die zielsprachliche Kultur charakteristisch sind, anzuwenden.
- e) **Technische Kompetenz:** Wissen sowie Fähigkeiten und Fertigkeiten zur Erfüllung der technischen Aufgaben im Übersetzungsprozess durch Nutzung technischer Ressourcen, einschließlich der Werkzeuge und IT-Systeme zur Unterstützung des gesamten Übersetzungsprozesses.

**Sachgebietskompetenz:** Fähigkeit, in der Ausgangssprache erstellten Inhalt zu verstehen und ihn unter Verwendung des passenden Stils und der passenden Terminologie in der Zielsprache zu reproduzieren.

---

geacom gmbh	Sitz der Gesellschaft	Geschäftsführer	Bankverbindung	Kontakt
Gärtnerstr. 60 80992 München Deutschland	München; Handelsregister: Amtsgericht München HRB 206978 UstidNr.: DE291306570	Ekaterina Muhr Evgeny Vitol Nataliya Vitol	Commerzbank 70040048 831832100 Geacom GmbH COBADEFF970 DE80700400480831832100	Tel.: +49 89 215 410 40 Fax: +49 89 215 410 411 E-Mail: info@geacom.de Web: www.geacom.de